

198. No ver tres en un burro

¡Hola a todos! Bienvenidos al pódcast de Como pez en el habla, un pódcast semanal en el que vamos viendo distintas expresiones cuyo significado puede resultar un enigma para los estudiantes de español, ya que no se deduce por las palabras que las componen, sino que tienen un origen diferente, puede que histórico, que descubriremos en cada episodio.

En el episodio de hoy veremos la expresión “no ver tres en un burro”, que significa tener mala vista. No ser capaz de ver correctamente porque tienes las gafas mal graduadas o porque has perdido visión en alguno de los ojos. Por ejemplo, yo soy miope, llevo gafas desde que tenía 6 años y cuando me las quito no veo tres en un burro.

No es el adverbio de negación.

Ver es percibir imágenes por los ojos. A veces, puede ser sinónimo de *mirar*, pero no siempre. *Mirar* es dirigir la vista hacia un lugar determinado. Así que es posible mirar entre los árboles, por ejemplo, y no ver ningún pájaro.

Tres es un número. Seguro que lo conocéis, está situado entre el dos y el cuatro. Tres son los reyes magos y tres son también los cerditos del famoso cuento y los ositos de *Ricitos de oro*.

En es una preposición que indica lugar.

Y **un burro** es un animal parecido al caballo, un poco más pequeño y con las orejas largas. Antes, en España, había muchos burros porque ayudaban en las labores del campo, pero ahora está en peligro de extinción.

¿Un burro es un lugar? Bueno, es el sitio donde pueden viajar sentadas tres personas. Tres personas en un burro hacen un bulto muy grande, por esta razón se dice que si no lo ves, estás ciego. Un ciego es una persona que no puede ver.

El origen de esta expresión no está claro. Algunas teorías apuntan a que la expresión original era “no ver un burro a tres pasos”, es decir, muy cerca, ya que un pie es una medida de longitud que equivale a unos 30 cm y de hecho, existen versiones que siguen esta estructura en otros idiomas, como el catalán.

Algo que sí sabemos con seguridad es que se utiliza en contextos en los que queremos destacar la mala o poca visión que tiene alguien. Al ser una expresión tan descriptiva, solemos conjugar el verbo en presente o en imperfecto. El resto de palabras permanece exactamente igual.

¿Queréis un par de ejemplos más?

- Desde que se está haciendo viejo, Hosse **no ve tres en un burro** y se queja cada dos por tres de haber tenido que ponerse gafas.
- Mi abuela materna **no veía tres en un burro** y tardaba una eternidad en poder abrir la puerta de su casa con la llave.
- No entiendo por qué no quieres llevarte mañana las gafas a la piscina. ¡**No verás tres en un burro!**

Y hasta aquí el episodio de hoy, espero que os haya gustado y que hayáis aprendido algunas cosas nuevas para practicar vuestro español. Si ha sido así, ¡podéis darme una buena valoración en iTunes o en Spotify! Y si queréis consultar el contenido del pódcast lo tenéis disponible en la descripción del episodio o siguiendo el enlace.

¡Muchas gracias y hasta la semana que viene!